



NK-II.431.1.51.2011.MWoł.

Wzrost: 170  
Waga: 65  
2011-12-12

### Protokół kontroli

W. Godle  
M. Wołejko

1) **Podmiot kontrolowany** – Ewa Kosmala, tłumacz przysięgły języka angielskiego,  
zam. ul. Myśliwska 15, 68 – 100 Żagań.

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Małgorzata Wołejko – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – przewodnicząca zespołu, nr upoważnienia 416-1/2011 z dnia 22 września 2011r.

(akta kontroli str. 1).

Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – nr upoważnienia 416-2/2011 z dnia 22 września 2011r.

(akta kontroli str.2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w biurze tłumacza przysięgłego.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 27 września 2011r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

**Przedmiot kontroli:** działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) oraz prawidłowość pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

**Okres objęty kontrolą:** od września 2008r. do dnia kontroli.

5) **Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.**

I. Tłumacz przysięgły Pani Ewa Kosmala oświadczyła, iż nie posiada zaświadczenia wydanego przez Ministra Sprawiedliwości o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych.

(akta kontroli str. 3)

Wojewoda  
Kontrolujący

Pani Ewa Kosmala uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła z dniem 29 grudnia 2004r. W bazie danych tłumaczy przysięgłych Pani Ewa Kosmala posiada nr TP/3798/05.

2. Pani Ewa Kosmala prowadzi repertorium. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzystie i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom opisywania tłumaczeń wg ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Powyższe spełnia postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia pisemne są w pełni opisane. Zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702) istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekutywne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Tłumacz przysięgły Pani Ewa Kosmala wykonuje tylko tłumaczenia pisemne.

W roku 2008 zarejestrowano 64 tłumaczenia, w 2009r. – 58 tłumaczeń, w 2010r. – 56 tłumaczeń, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli zarejestrowano 11 tłumaczeń.

3. W okresie objętym kontrolą Pani Ewa Kosmala otrzymywała i nie odmawiała zleceń wykonywania tłumaczeń przysięgłych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Stwierdzono, że wysokość pobranego wynagrodzenia jest zgodna ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15 poz. 131 ze zm.) Skontrolowano:

- rachunek nr 12/2010 z dnia 3 grudnia 2010r. dla Sądu Rejonowego w Żaganiu, tłumaczenie pisemne z języka angielskiego na język polski 3151 znaków (stawka za 1125 znaków – 23 zł), 64 zł.

4. Pani Ewa Kosmala pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Na poświadczenie prawdziwości przeprowadzania tłumaczeń przysięgłych

*W. Kosmala*

zarejestrowanych w repertorium, Pani Ewa Kosmała posiada rachunki za wykonanie tłumaczeń przysięgłych.

5. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Zielonej Górze. Obowiązek zwrotu starych pieczęci wynika z treści § 25 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 7 grudnia 1955r. w sprawie tablic i pieczęci urzędowych (Dz. U. Nr 47, poz. 316 ze zm.).

6. Tłumacz przysięgły posługuje się nową pieczęcią. Wzór podpisu oraz odcisk pieczęci został przekazany do Ministra Sprawiedliwości, ministra właściwego do spraw zagranicznych oraz do wojewody lubuskiego. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, iż Pani Ewa Kosmała dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu i zalecono wyeliminować błędy wskazane w niniejszym protokole.

**6) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;**

Kierownik podmiotu kontrolowanego podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Kierownik podmiotu kontrolowanego może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając, w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Kierownikowi podmiotu kontrolowanego przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli.

Odmowa podpisania protokołu kontroli przez kierownika podmiotu kontrolowanego nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Protokół kontroli sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Ewie Kosmała.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 416 – 1/ 2011 dla Małgorzaty Wolejko.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 416 – 2/2011 dla Justyny Jędrzejewskiej.

Wł. Kosmała  
 15.12.2011

- 3. Protokół przyjęcia ustnych wyjaśnień w sprawie braku zaświadczenia o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych.

Gorzów Wlkp. 30 września 2011r.

Data i podpisy osób kontrolujących

Data i podpis kierownika podmiotu kontrolowanego

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI  
 w Wydziale Nadzoru i Kontroli  
 30.09.11r. M. Wójcik  
 .....  
 Małgorzata Wójcik  
 ST. INSPEKTOR  
 w Wydziale Nadzoru i Kontroli  
 30.09.11r. J. Jędrzejewska  
 .....

..... Ewa Kosmala 9.10.2011